

片岡巖 記錄臺灣民情風俗

文·圖片提供／許進發

(清華大學歷史學研究所博士班)



▲片岡巖著作書影。

片岡巖(Kataoka Iwao)，日本福島縣人。生於1876年1月24日，卒年不詳。1904年7月開始任職為臺灣總督府法院通譯(口譯人員)，在臺南地方法院檢察局服務，1923年5月辭職，另謀求新生涯。片岡巖在法院工作之餘，由於個人興趣和工作需要，遂鑽研臺灣人的民情風俗習慣，並加以整理和發表，不僅刊載在《臺灣時報》、《臺灣教育》、《臺法月報》等雜誌，更出版有關臺灣人風俗習慣的專門著作，諸如《日臺俚諺詳解》(1913)、《臺灣風俗 第壹卷(迷信之部)》(1914)、片岡巖《臺灣風俗 第貳卷(巫覡之部)》(1914)、《臺灣風俗 第參卷(宗教之部)》(1914)、《臺灣風俗誌》(1921)、《臺灣みやげ話》(1925)等書。其中《臺灣風俗誌》一書，乃是千餘頁之巨著，可謂日治時代臺灣人風俗習慣整理編纂之集大成著

作，無出其右者。

片岡巖的前述著作中，《日臺俚諺詳解》收錄臺灣和日本兩地的諺語、俚語兩千餘句，並予以對譯，爾後收入《臺灣風俗誌》，成為專門篇章之一。《臺灣風俗》三部曲則是整理臺灣人風俗和民間信仰的紀錄，爾後亦收入《臺灣風俗誌》，成為專門篇章之一。《臺灣風俗誌》則有本文和附錄，本文分為十二集六十三章，羅列出生、結婚、葬儀、節慶、衣食住行、職業、風俗、社會階層、戲劇、武藝、私刑、人口買賣、結拜組織、禮節、料理、音樂、民謠、遊戲、猜謎、笑話、童話、傳說故事、靈異怪談、俚語、諺語、迷信、童乩、巫師、占卜、宗教、民變等範疇；附錄分為三章，簡介臺灣的植物、動物和礦物。《臺灣みやげ話》乃是以問答的方式，介紹臺灣的基本常識，諸如氣候、地理形勢、交通、衛生、物產、都市、人口、種族，以及風俗習慣等內容。

《臺灣風俗誌》就其內容而言，無疑是臺灣人風俗習慣的全

面性紀錄，涵蓋整體的生活風貌，涉及各式各樣的社會面貌。然而就

片岡巖本人而言，撰述該書的目的，在於「矯風正俗」，有其社會效用的價值。此種改善風俗的觀點，在臺灣總督府的行政官員、檢察官的認知中，則成為官方同化政策的參考材料。菅野善三郎、加福豐次、松井榮堯、古山榮三郎等人的序言中，就呈現出洞察臺灣人的民族性，用於同化政策，獲得殖民統治成果的語調和觀點。此種殖民統治觀點的由來，不僅可由臨時臺灣舊慣調查會(1901-1919)的調查事業中窺知端倪，亦可由法院的訴訟事件中獲得佐證。由於日本的民法、商法自1923年起始適用於臺灣，在此之前，各地法院的日本法官在判決臺灣人訴訟事件時，皆以臺灣人傳統風俗習慣的不成文法為裁量依據，因此各地的日本法官、檢察官基於公務的需要，不得不熟悉臺灣人的風俗習慣。

片岡巖《臺灣風俗誌》一書的問世，在日治時代殖民統治情勢之下，自然有其脈絡可尋。然而以片岡巖身為通譯的低階官吏而言，若非其個人的意念和努力，又豈能有此全面性的民情風俗紀錄！在時代的流轉之下，昔日的殖民統治參考資料，今日業已成為珍貴的民俗資料寶藏，提供有興趣於臺灣傳統風俗者搜尋消失的風俗，或者流傳至今的民情習俗。